

DE

Matthias Claudius ist 1740 im damaligen Holstein geboren. Er stammt aus einer alten Pfarrersfamilie, die Mutter war verwandt mit Johannes Brahms und Theodor Storm. Er selbst hatte auch mit einem Theologiestudium begonnen, das er aber dann abgebrochen hat. Er lebte als Journalist und freier Schriftsteller, blieb zeitlebens in seiner norddeutschen Heimat. Zuletzt in Hamburg, wo 1815 im Alter von 75 Jahren starb.

Um das Gedicht „Ein Lied - hinter dem Ofen zu singen“ zu verstehen, muss man sich in die vergangene Zeit hineinversetzen. Die Winter waren damals viel härter und kälter, sie dauerten oft monatelang. Und im Haus gab es keine bequeme Möglichkeit zu heizen oder warmes Wasser zuzubereiten. Die Menschen litten unter der Kälte. Deshalb stellt sich Matthias Claudius den Winter als einen harten und strengen Mann vor, dem die Menschen ausgeliefert sind. Er vergleicht ihn auch mit einem König, der übers Land zieht und ein „strenges Regiment“ führt.

Der Winter ist ein rechter Mann,
kernfest und auf die Dauer,
sein Fleisch fühlt sich wie Eisen an
und scheut nicht süß noch sauer.

2. Er zieht sein Hemd im Freien an
und lässt's vorher nicht wärmen
und spottet über Fluss im Zahn
und Grimmen in Gedärmen.

3. Aus Blumen aus Vogelsang
weiß er sich nichts zu machen,
hasst warmen Trank und warmen Klang
und alle warmen Sachen.

4. Doch wenn die Füchse bellen sehr,
wenn's Holz im Ofen knittert,
und um den Ofen Knecht und Herr
die Hände reibt und zittert.

5. Wenn Stein und Bein von Frost zerbricht
Und Teich und Seen krachen;
Das klingt ihm gut, das hasst er nicht,
dann will er tot sich lachen.

6. Sein Schloss von Eis liegt ganz hinaus
Beim Nordpol an dem Strande,
doch hat er auch ein Sommerhaus
im lieben Schweizerlande.

7. Da ist der denn bald dort, bald hier,
gut Regiment zu führen,
und wenn er durchzieht, stehen wir
und seh'n ihn an und frieren

ENG

Matthias Claudius was born in 1740 in what was then Holstein. He came from an old pastor's family, his mother was related to Johannes Brahms and Theodor Storm. He himself had also started studying theology, but then dropped out. He lived as a journalist and freelance writer, remaining in his northern German homeland throughout his life. His last residence was Hamburg, where he died in 1815 at the age of 75.

To understand the poem "A song - to sing behind the stove" – which is an official title of the poem, you have to put yourself in the past time. Winters in those days were much harsher and colder, often lasting for months. And in the house there was no convenient way to heat or prepare hot water. People suffered from the cold. That is why Matthias Claudius imagines winter as a hard and severe man to whom people are at the mercy. He also compares it with a king who moves over the country and leads a "strict regiment".

Winter is a strong man,
firm at the core and long-lasting,
his flesh feels like iron
and does not shun sweet nor sour.

2. he puts on his shirt in the open air
and does not let it warm before
And scoffs at the flux in his tooth
and grim in the intestines.

3. from flowers of birdsong
he knows nothing about,
hates warm drink and warm sound
and all warm things.

4. but when the foxes bark very much,
when the wood in the stove crackles,
and around the stove servant and master
rub their hands and tremble.

5. when stone and bone break from frost
And pond and lakes crack;
That sounds good to him, that he does not hate,
Then he wants to laugh himself to death.

6. his castle of ice lies all the way out
At the North Pole on the beach,
but he also has a summer house
in the dear Swiss country.

7 He is soon there, soon here,
good regiment to lead,
And when he passes through, we stand
and look at him and freeze